



Sobre la redención y la burla: análisis de la carta 256 de Focio de Constantinopla

Of Redemption and Derision: Analysis on the letter 256 of Photius of Constantinople

Pedro Emilio Rivera Díaz
Universidad Nacional de México, México
periveraunam@gmail.com

Sumario:

- I. Introducción
- II. Aspectos generales de la carta
- III. περίψημα y περικάθαρμα
- IV. ἐκολάφισαν
- V. Conclusiones

Resumen:

Las cartas de Focio de Constantinopla (810/820-después de 893) conforman un valioso grupo de información sobre la vida de una de las figuras políticas e intelectuales más importantes de Bizancio. Ciertamente, además de los destacados destinatarios y remitentes, incluidos miembros de su familia, por doquier hay muestras de sus vastos conocimientos en diversas temáticas, como la mitología, política y teología. No obstante, pocos han sido los trabajos concernientes a las cartas en general y menos, en particular. Así, el objetivo de este trabajo es el análisis de la *Ep. 256*, dirigida a su hermano Tarasio, en la que lleva a cabo una revisión detallada del sentido de tres vocablos: περίψημα y κάθαρμα (*1^a Cor.* 4:13) y ἐκολάφισαν (*Mt.* 26:67). De este modo, se examinará la metodología empleada para demostrar el valor que asigna a cada término, así como las fuentes que usa como apoyo para su argumentación. Con ello se busca ampliar en el conocimiento que se tiene del análisis léxico de Focio y el vínculo entre las cartas y otros escritos, tanto del patriarca, como de otros autores.

Palabras clave: Focio de Constantinopla; semántica; análisis de fuentes; exégesis del Nuevo Testamento.

Abstract:

The letters of Photios of Constantinople (c. 810/820– after 893) represent a substantial body of information concerning the life of one of Byzantium's most prominent political and intellectual figures. Notably, in addition to the distinguished recipients and correspondents, including some family members, there are abundant demonstrations of his extensive knowledge across various fields such as mythology, politics, and theology. Despite this, scholarly attention to the letters, in general and in particular, has been scant. Consequently, the objective of this study is to analyze the *Ep. 256*, addressed to his brother Tarasios, in which Photios conducts a meticulous examination of the sense of three terms: περίψημα and κάθαρμα (1 *Cor.* 4:13), and ἐκολάφισαν (*Mt.* 26:67). This analysis will explore the methodology used to elucidate the meaning attributed to each term, as well as the sources employed to support his arguments. The aim is to enhance the understanding of Photios' lexical analysis and the relationship between his letters and other writings, including those by the patriarch as well as those by other authors.

Keywords: Photios of Constantinople; semantics; source analysis; New Testament exegesis.

I. Introducción

Entre las obras más trascendentales de Focio (810/820-después de 893), patriarca de Constantinopla en dos ocasiones (858-867/877-886), se encuentran sus cartas, compuestas entre 858 y 886¹ que no sólo conforman el grupo epistolar bizantino más amplio, exceptuando el de Teodoro Estudita,² sino que también son una fuente importante respecto a los asuntos políticos y religiosos de la segunda mitad del siglo IX en Bizancio, la vida personal del patriarca, así como a diversos temas relativos a la literatura antigua, ya clásica, ya cristiana.³ Además destacan por los remitentes y destinatarios, tanto aquellos que moldearon el panorama de su época, como aquellos pertenecientes al círculo cercano de Focio, entre los que se numeran su amigo Anfiloquio de Cízico [*PMBZ* 20278] (*Ep.* 137, 162, 163, 178, 198, 207) y sus hermanos Sergio [*PMBZ* 6672] (*Ep.* 51, 55, 73), Teodoro [*PMBZ* 7000] (*Ep.* 138), Constantino [*PMBZ* 3999] (*Ep.* 135, 196 255) y Tarasio [*PMBZ* 7237].

¹ Óscar Prieto Domínguez, “Problemas de cronología relativa en dos *corpora* del patriarca Focio: *Epistulae* y *Amphilioclia*”. *Medioevo Greco* 8 (2008): 5-6.

² Jesse W Torgenson y Mike Humphreys. “Chronicles, Histories and Letters”, en *A Companion to Byzantine Iconoclasm*, editado por Mike Humphreys (Leiden-Boston: Brill, 2021), 221; Óscar Prieto Domínguez. *Literary Circles in Byzantine Iconoclasm: Patrons, Politics and Saints* (Cambridge: Cambridge University Press, 2020), 348.

³ Para una revisión de sus contenidos, elaboración, tradición textual y datación cfr. R. Salvemini, “Aspetti letterari dell’Epistolario di Fozio”. *Annali Della Facoltà di Lettere e Filosofia* 40 (1997): 191-208; Prieto Domínguez, “Problemas”; Pedro Emilio Rivera Díaz, “Sentimientos del exilio: análisis a dos cartas (98, 188) de Focio de Constantinopla como muestra de expresión retórica”. *Talia Dixit* 18 (2023): 21-27.

Respecto a este último, dieciséis son las cartas que comprenden su correspondencia: trece de Focio a su hermano (*Ep.* 31, 79, 131, 132, 152, 153, 160, 234, 256, 258, 260, 262, 264.); tres, de éste a aquél (259, 261, 263).⁴ En ellas se abordan diferentes cuestiones, tanto personales —por ejemplo, la 19 contiene detalles sobre los males padecidos por Focio en el exilio, las 153 y 160 son cartas de presentación de un conocido del patriarca, o la 234 corresponde una carta consolatoria a la muerte de su sobrina—, como exegéticas, históricas y teológicas. Así, en la 31 desarrolla el tema de la Providencia y el castigo a justos e injustos; en la 132 trata el sentido de *Mt.* 12:48; en la 152, el valor de ἐφ' ὃ en *Rm.* 5:12; en el bloque que comprende desde la *Ep.* 258 hasta la 264 se parte de la discusión sobre *Mt.* 5:38-42 y *Lc.* 6: 27-36. Sólo en una de ellas, la 256, se hace una revisión semántica de términos, περίψημα, περικάθαρμα y κολαφίζω.⁵ En este aspecto, el análisis de dicha carta resulta valioso no sólo para descifrar la metodología empleada para la designación semántica de los vocablos —pues no se han hecho trabajos particulares al respecto—, sino también para conocer las fuentes que Focio utilizó en la elaboración de la carta, porque no las señala. Sin embargo, antes de comenzar con el análisis se dedicarán unas palabras a mencionar los aspectos generales de la carta.

II. Aspectos generales de la carta

Esta carta pertenece a un grupo (253-265) que tiene problemas de datación por su carácter explicativo de los temas, ya exegético (253, 255, 256, 258-264, 265), técnico-teológico (254) o histórico (257), por lo cual no hay información que determine la temporalidad de su composición. Debido a ello, Westerink le asigna la fecha de octubre de 867 (poco después de su deposición) o del año de 872, durante su exilio;⁶ en cambio Salvemini considera que todo el grupo fue escrito en el segundo patriarcado de Focio, esto es, después de 876.⁷ Asimismo, Prieto Domínguez considera que fue escrito después del exilio (872) y antes del segundo patriarcado.⁸ Resulta

⁴ La última edición (Focio, *Epistulae et Amphilochia*, recensuerunt Basileios Laourdas et Leendert Gerrit Westerink, Leipzig: Teubner, 1983-1985) no considera las cartas, escritas a Tarasio, que sirven de prefacio (Focio, *Bibliothèque, texte établi et traduit René Henry* [Paris: Les Belles Lettres, 1959-1977], I, 1-2; Carlo Maria, “Restauro e interpretazione dell’epistola a Tarasio”. *Aevum* 95:2 [2021]: 443-445) y postfacio a la *Biblioteca* (Focio, *Bibliothèque VIII*, 214; Mazzucchi, “Restauro”, 448-449).

⁵ Otra carta en la que realiza un análisis semántico de términos bíblicos es la *Ep.* 192, en la cual revisa el valor de ἐφούδ, “τίεν” (*Ex.* 25: 7; 28: 4; 28: 6, etc.), que escribió al protopatario Galatón (*PMBZ* 1929).

⁶ Focio, *Epistulae et Amphilochia II*, 197.

⁷ Salvemini, “Aspetti”, 197.

⁸ Prieto Domínguez, “Problemas”, 6.

interesante, además, en torno a este grupo que ocho cartas (256, 258-264) pertenezcan a la correspondencia entre Focio y Tarasio, mientras que una, a su hermano Constantino (255), por lo que la mayor parte comprende correspondencia a su familia (9 de 13).

A su vez, la tradición textual de los *Anfiloquios* la incluye en la segunda parte de estos (133 = Oec. 144), conformada a más tardar poco antes del segundo patriarcado, esto es, en 875;⁹ de tal manera, el *terminus ante quem* podría establecerse en ese año. Asimismo, las diferencias textuales son pocas, por lo que no se podría considerar una segunda versión, sino sólo una somera revisión.¹⁰

Por otro lado, en relación con la cuestión editorial, al ser contemplada en la Europa renacentista más como anfiloquio que como carta, no fue editada ni por Hoeschel ni por Montague.¹¹ Es hasta el siglo XVIII que Christopher Wolff publica algunos anfiloquios inéditos, entre los que incluye la carta en cuestión (742-748).¹² A su vez Bartholomew Keeling reproduce el texto de Wolff sin acentos ni espíritus,¹³ y L. C. Heydenreich reproduce parcialmente el griego (hasta οὐ κεκώλυται) en su discusión sobre el término *piaculum*.¹⁴ En el siglo XIX Ioannes Valettas no la incluyó en su obra,¹⁵ mientras que Sophocles Oikonomos realizó una nueva edición del griego;¹⁶ sin embargo, para la *Patrologia Graeca (PG)* se reprodujo el texto de Wolff.¹⁷ Finalmente, la edición más reciente corresponde a Laourdas y Westerink.¹⁸

Por último, en cuanto a las traducciones apenas hay una al latín en la edición de Wolff, reproducida por Keeling y la *PG*, además de una parcial al inglés.¹⁹ Por ello, antes de dar detalles

⁹ Prieto Domínguez, “Problemas”, 11-12.

¹⁰ Según los datos de Westerink (Focio, *Epistulae et Amphilochia II*, 197-200) las diferencias son: adición del título (l. 1: Τί τὸ περίψημα καὶ περικάθαρμα); l. 16, ἐγινόμην pro ἐγενόμην; l. 59, μεταβαλόντος pro μεταλαβόντος; l. 64, ἐντρίφει ἐν pro ἐντρίφειαν; l. 88, τὰ] τοῦ pro τοῦ.

¹¹ Focio, *Bιβλιοθήκη τοῦ Φωτίου* (Augustae Vindelicorum: ad insigne Pinus, 1601), 907-918; Focio, *Φωτίου Πατριάρχου* (Londini: Ex officina Rogeri Danielis, 1651).

¹² Christopher Wolff, *Curae Philologicae et Criticae* (Basileae: Sumtibus Johannis Christ, 1741), 99-105.

¹³ Bartholomew Keeling, *St. Paul's Wish to be accused from Christ, for the Sake of his Brethren, illustrated and vindicated from Misconstructions. In three discourses* (Oxford: J. Fletcher, 1756).

¹⁴ L. C. Heydenreich, *Commentarius in priorem divi Pauli ad Corinthios epistolam* (Marburgi: Apud. Jo. Christ. Krieger, 1825), 273-274.

¹⁵ Ioannes N. Valettas, *Φωτίου τοῦ σοφωτάτου καὶ ἀγιωτάτου πατριάρχου Κωνσταντινούπολεως ἐπιστολαί αἱ̑ς δύο τοῦ αὐτοῦ παρήρτηται πονήματα* (ἐν Λονδίνῳ: D. Nutt, 1864).

¹⁶ Sophocles Oikonomos, *Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Φωτίου πατριάρχου Κωνσταντινούπολεως τὰ Ἀμφιλόχια* (Αθῆναι: Τύποις Φ. Καρομπίνου καὶ Κ. Βάρα, 1858).

¹⁷ J. P. Migne, *Φωτίου Πατριάρχου Κωνσταντινούπολεως τὰ εὑρισκομένα πάντα. Photii Constantinopolitani Patriarchae Opera Omnia, tomus primus* (Parisiis: Migne, 1900) vol. 101, 731-736.

¹⁸ Focio, *Epistulae et Amphilochia II*, 197-200.

¹⁹ Chiara Coppola, “A New Analysis of the *Scholia Photiana* in the Pseudo-Oecumenian Catena Tradition” (tesis de doctorado, University of Birmingham, 2020), 147-148. A pesar de una edición que comenzó a editarse hace más de cuarenta años, son pocos los trabajos de traducción de las cartas. Así, para traducciones parciales cfr. Despina White

de sus contenidos se ha considerado oportuno presentar una versión propia al español a partir de la edición establecida por Laourdas y Westerink:

[256] A su hermano, el patrício Tarasio

Περίψημα, por un lado, puede significar así sencillamente lo que está en deshonra y como que yace bajo las suelas (*Tob.* 5:19); por otro, estaría más cercano a su sentido [el valor de] la redención y lo dispuesto como sacrificio para algunos. En efecto, el lenguaje arcaico acostumbró a llamar περίψημα en especial a aquel [sentido] y proporciona tal justificación para el nombre.

Luego que a los antiguos sobrevinieran los ataques de algunas iras celestiales y estuvieran conscientes de que les pedirían pagar por sus atrevimientos, tras reunirse conjuntamente todo el pueblo, a uno de ellos, quien o elegido por suerte o voluntario por el entusiasmo de su pensamiento iba a sacrificarse por todos y convertirse en la expiación de ellos, a éste mientras lo limpiaban con las manos y tocaban superficialmente y como buscando calmarlo un poco le decían: “Conviértete en nuestra redención (περίψημα)”.

Así, por ello, Pablo, quien sometió sabiamente muchas cosas en muchas ocasiones en obediencia a Cristo (2^a *Cor.* 10:5) —y del mismo modo [sometió] en los escritos paganos no tanto el lenguaje elegante y eufónico, cuanto el genuino para dar sentido y exponer el [pasaje] precedente—, tras comprender esta palabra dijo en su *Carta a los corintios*: “Me convertí en redención para todos ustedes” (4:13). En efecto, realmente como redención de todos padeció así en todo, sufrió angustias y fue atormentado por los peligros. Paso por alto lo demás, pues encuentro una expresión suya equivalente a todas las demás: “¡Por nuestra vanagloria! Cada día muero” (1^a

Stratoudaki, “Photios' Letter to His Brother Tarasios on the Death of His Daughter”. *The Greek orthodox theological review* 18 (1973): 47-58; Despina White Stratoudaki. *Patriarch Photios of Constantinople: His Life, Scholarly Contributions, and Correspondence together with a Translation of Fifty-two of His Letters* (Massachusetts: Holy Cross Orthodox Press, 1981); Despina White Stratoudaki y Joseph R. Berrigan, *The Patriarch and the Prince: the letter of Patriarch Photios of Constantinople to Khan Boris of Bulgaria* (Massachusetts: Brookline, 1982); Panagiota Papadopoulou y Matilde Casas Olea, “Patriarca Focio”, en *Fuentes griegas sobre los eslavos II. Cristianización y formación de los primeros Estados eslavos*, editado por Matilde Casas Olea (Granada: Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2020), 62-124.

Cor. 15:31). ¿Ves cómo era expiación de todos y sacrificio y redención? Pues no sólo ardía y se quemaba en sus entrañas por los judíos, [sino que] también padeció una infinidad de cosas en lo externo (*2^a Cor. 11:16-32*), no por los conocidos, sino por los griegos y bárbaros; y en concreto habría salvado a todos los seres humanos, si, como él clamaba, hubiera podido de algún modo (*1^a Cor. 9:22*). Así pues, lo que sucedía cada día, esto también anunciaba por medio del lenguaje al decir que se había convertido en redención para todos.

La inmediata continuidad de la frase ratifica el sentido precedente: “Sin tener consideración de ustedes” afirma, “digo estas cosas” (*1^a Cor. 4:14*). Esto es: “No les recrimino ni la bondad ni las buenas acciones” ¿Pero, qué? “Los reprendo como mis hijos amados (*1^a Cor. 4:14*).” Pues es necesario que los hijos se acuerden de la bondad paterna. Y no simplemente como hijos, sino también, amados. Esto es: “Tanto los considero cercanos a mí y tanto ardo por su amor, que no me refreno de ser redención de ustedes, en ofrecerme como víctima y sacrificio y expiación en pro de ustedes”.

Sin duda, la rectitud de la estructura en el discurso más bien se inclina a este sentido que a lo expresado al inicio; pues en cuanto a la sintaxis, lo deshonrado y abominable se adjudica más bien “a todos” pero no “de todos.” El sabio y santo Pablo no dijo “me convertí en redención para todos,” sino “de todos.” Efectivamente, el pasaje anterior asiente con esta interpretación del vocablo. Pues tras decir “Aunque seamos abusados bendecimos; aunque seamos perseguidos resistimos; aunque seamos blasfemados oramos,” añadió, “nos convertimos en expiación del mundo, redención de todos hasta hace poco” (*1^a Cor. 4:13*). Esto es, “¿Por qué es necesario hacer recuento en cada caso de las fatigas y las tribulaciones y las pruebas que emprendí en pro de su salvación? Para decirlo sumariamente, nos convertimos en expiación [περικαρθάματα] del mundo, redención de todos hasta hace poco”. Así pues, la palabra περικαρθάματα podría usarse en contra de lo detestable y lo evitable; pero, más bien, ahora se ajustaría también a exponer las ofrendas purificadorias y las víctimas propiciatorias que se acostumbran a ofrecer en pro de otros.

Sin embargo, puesto que ninguno de los sentidos se arruina con la verdad, a cada persona tampoco se le impide elegir aquello que más le complace. Pues si Pablo se inmoló como sacrificio por sus discípulos, imitó a su Señor y maestro; y si era

considerado como despreciado y detestado al enseñar y exhortar haciendo todo por la salvación de ellos, padeció estas cosas mirando igualmente a su propio Señor, quien, injuriado y ultrajado, soportando todo tipo de burla, no desistió de la salvación y providencia de los ultrajadores y contumeliosos.

No obstante, nos llegó el recuerdo de aquello que preguntaste antiguamente: ¿Qué expresa la frase en el Evangelio “y le dieron bofetadas (ἐκολάφισαν)”? Este [verbo] significa muy comúnmente “se burlaron de él (ἐνέπαιξαν);” pues κολαφίζειν es un tipo de juego pueril, cuando el uso lingüístico cambió, como en otros muchos casos, la β en una φ; en efecto, la lengua aticista profiere más bien la palabra mediante una β (*κολ[λ]αβίζω). Por tanto, el sanguinario y desagradecido pueblo de los judíos se irritó en su ánimo con el benefactor a tal grado que no sólo extendieron manos de masacre contra él, sino que incluso si les hubiera pasado por alto cualquier acción de mofa y desdén e insolencia que no infligieron contra él, habrían considerado que no hicieron algo significativo. Así también se burlaban de él con la corona de espinas (*Mt. 27:29; Mr. 15:17; Jn. 19:2, 5*) y la vestimenta purpúrea (*Mt. 27:27-28; Mr. 15:16-17; Jn. 19:1-2*) y la caña (*Mt. 27:29*) y [llamarlo] rey (*Mt. 27:37; Mr. 15:26; Lc. 23:38; Jn. 19:19*), etc.

Y ahora, por tanto, dice el eminentе y gran Juan (19:3), como si ampliara el ultraje: “y le dieron bofetadas.” Pero san Marco y Mateo (pues hay poca discrepancia de palabras [entre ellos]), mencionan el nombre del ultraje y su operación: “lo golpearon en la cara” (*Mt. 26:67*), y “comenzaron a cubrir su rostro y lo golpearon en la cara” (*Mr. 14:65*); luego también, “le dieron bofetadas” (*Mr. 14:65*) y “le propinaron bofetadas y le dijeron: ‘profetiza para nosotros, Cristo, quién es el que te pegó’” (*Mt. 26:67-68*). A su vez, san Lucas pasó por alto el verbo κολαφίζειν; en cambio, simplifica claramente el sentido de la palabra por medio de lo que dice: “También los hombres, los que retenían a Cristo, lo golpeaban despelléjándolo; y tras cubrirlo le golpearon el rostro y le preguntaban con estas palabras: ‘Profetiza para nosotros, ¿quién es el que te golpeó?’” (*Lc. 22:63*).

En efecto, este es el tipo de juego pueril: unos cubren los ojos con las manos, mientras que otros dan puñetazos a la cabeza le inquieren que indique quién lo golpeó. Y si acierta, se le deja en paz; pero si no, continúan infligiéndole golpes. Así, pues,

esto muestra y esto presenta el sentido literal, “lo bofetearon.” Que el pueblo judío no poseyó saciedad alguna ni de ultraje ni de insolencia, esto lo señala sobre todo el sabio Lucas sacudido; pues después de decir que “Le golpearon el rostro y lo cubrieron” prosigue con “Y lo blasfemaban diciéndole otros tantos vituperios” (*Lc. 22:65*).

Así ciertamente, tienes, pienso yo, suficiente información en esta carta en torno a ἐκολάφισαν, περίψημα y περικάθαρμα. Ahora tú, soportando los padecimientos de Cristo y Pablo en la mente, así como sus desgracias y tentaciones, permanece firme, gallarda, más bien alegremente, reflexionando a qué coro te unes y qué corifeo tienes en todo embate de dificultades, ya sea que los atacantes sean demonios, ya que se hagan pasar por demonios con forma humana.

De este modo, el objetivo principal de la carta, como se puede ver por el último párrafo,²⁰ es la explicación del valor de tres palabras en dos pasajes neotestamentarios: περίψημα²¹ (proveniente de περιψάω, “limpiar completamente”;²² περικάθαρμα,²³ derivado de περικαθαίρω, “expurgar completamente”²⁴ y ἐκολάφισαν²⁵, 3^a pl. aor. ind. act. de κολαφίζω, “bofetejar”.²⁶ A su vez, la carta puede dividirse en tres: ll. 2-55, discusión sobre los primeros dos vocablos; ll. 56-86, sobre ἐκολάφισαν; ll. 87-92, conclusiones.

Resulta interesante que no haya unas palabras de introducción al respecto del tema ni el objetivo, sino que comienza *in medias res* con la exposición sobre περίψημα, por lo cual no es

²⁰ Phot. *Ep.*, 256, ll. 87-88.

²¹ 1^a Cor. 4:13: ώς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα, ἔως ἄρτι. Para estudios recientes sobre el término cfr. Atsuhiro Asano, “Like the Scum of the World, the Refuse of All’: A Study of the Background and Usage of περίψημα and περικάθαρμα in 1 Corinthians 4.13b”. *Journal for the Study of the New Testament* 39:1, (2016): 16-39; Marek Starowieyski, “Περικάθαρμα et Περίψημα. Przyzyczek do historii egzegezy patrystycznej”. *Warszawskie Studia Teologiczne* numer specjalny (2017): 250-269; Justin Buol, *Martyred for the Church: Memorializations of the Effective Deaths of Bishop Martyrs in the Second Century CE* (Tübingen: Mohr Siebeck 2018), 161-164; Adam Bülow-Jacobsen, y Cuvigny Hélène, “Περίψημα. A Question of Life and Death in a Private Letter from the Eastern Desert of Egypt”, en *Greek Medical Papyri; Text, Context, Hypertext*, editado por Nicola Reggiani (Berlin-Boston: De Gruyter, 2019), 161-172.

²² LSJ s.v. περιψάω.

²³ Sobre esta palabra cfr. Al Wolters, *Proverbs: A Commentary based on Paroimiae in Codex Vaticanus* (Leiden-Boston: Brill, 2020), 209-210, así como los trabajos ya mencionados de Starowieyski y Asano.

²⁴ LSJ s.v. περικαθαίρω I.

²⁵ Mt. 26:67: Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν. A su vez, sobre este verbo cfr. Jan Kozłowski, “The Participle κολαφίζόμενοι in Martyrium Polycarpi 2.4 and 2Cor 12:1-10”. *Vigiliae Christianae* 72:5 (2018): 506-512.

²⁶ LSJ s.v. κολαφίζω.

possible conocer en principio los motivos que llevaron a Focio a la explicación de las primeras dos palabras. Sin embargo, para la transición de la siguiente discusión aclara a su hermano que ahora tratará el sentido de ἐκολάφισαν debido a que fue una petición de hace tiempo.²⁷ Por estas razones se evidencia una división en dos de la carta, lo cual podría implicar también sendos períodos de composición y que, en algún momento Focio los conjuntó en la elaboración. Por esta razón, a continuación, se presenta el análisis en dos partes: una que revisa los términos περίψημα y περικάθαρμα (páginas 9-17); y otra, ἐκολάφισαν (páginas 17-24).

III. περίψημα y περικάθαρμα

La carta comienza, como se ha señalado arriba, *in medias res* con la enumeración de cuatro posibles significados generales —dos más cerca del campo semántico del término y dos más alejados—, del término περίψημα, registrado por vez primera, según tenemos constancia, en el *Libro de Tobías* (5:19) y luego en la *Primera carta a los corintios* (4:13). Para Focio el interés de este vocablo es particular, pues lo emplea dos veces en la *Ep.* 165 cuando enlista los epítetos que emplea Pablo para sí en las *Cartas a los corintios*, como ιδιώτης τῷ λόγῳ (2^a Cor. 11:6), ἔσχατος τῶν ἀποστόλων (1^a Cor. 15:9) o ἔκτρωμα πάντων (1^a Cor. 15:8) en oposición a otros de carácter positivo, como περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα (1^a Cor. 15:10) o τῷ θεῷ Χριστοῦ εὺωδία (2^a Cor. 2:15); aunque no proporciona un sentido explícito de la palabra.²⁸ Asimismo, en la carta en cuestión lo utiliza un total de once ocasiones.²⁹ Sin embargo, una entrada de su *Léxico*, tomada de la συναγωγὴ λέξεων χρησίμων³⁰ resulta trascendente para el análisis de la carta:

περίψημα (1. *Corinth.* 4, 13) · κάταγμα· ἡ ὑπὸ τὰ ἵχνη. ἡ ἀπολύτρωσις· οὕτως ἐπέλεγον τῷ κατ’ ἐνιαυτὸν ἐμβαλλομένῳ τῇ θαλάσσῃ νεανίᾳ ἐπὶ ἀπαλλαγῇ τῶν συνεχόντων κακῶν· „περίψημα ἡμῶν γενοῦ“· ἦτοι

²⁷ Phot. *Ep.*, 256, l. 56: ὁ πάλαι διηρώτησας; “Lo que preguntaste antiguamente”. Del mismo modo en la antes mencionada *Ep.* 192 Focio señala que hizo la revisión semántica de ἐφούδ por la petición de Galatón (l. 2: περὶ οὗ μαθεῖν ἐπεζήτησας).

²⁸ Phot., *Ep.* 156, ll. 12, 18.

²⁹ Phot. *Ep.*, 256, l. 2, l. 4, l. 11, l. 15, l. 16, l. 20, l. 25, l. 31, l. 37, l. 41, l. 44, l. 87.

³⁰ Esta entrada concuerda con lo que tenemos en el *Léxico* de Focio, con excepción de ἡ βο< >, palabra ilegible que se encuentra después de ἵχνη. Por su parte en Hesiquio (π 1960) se percibe una versión preliminar de la entrada: περίψημα· περικατάμαγμα. ἀντίλυτρα, ἀντίψυχα [ἡ ὑπὸ τὰ ἵχνη πάντων] (“περίψημα: Desecho, rescate, que da la vida por otro [o lo que está debajo de la suela de todos]”). Todas las traducciones del griego al español en este trabajo son propias.

σωτηρία καὶ ἀπολύτρωσις· καὶ οὕτως ἐνέβαλλον τῇ θαλάσσῃ, ὡσανεὶ τῷ Ποσειδῶνι θυσίαν ἀποτιννύντες.³¹

Como se ve, la correlación y el orden de valores es tal al grado de considerar que Focio tenía en la mente o a la mano esta entrada (v. tabla I); además la presencia de una amplia anécdota que enfatiza la acepción de *absolución* se corresponde con la encontrada en la entrada del Léxico. De este modo, eliminó la primera palabra (*κάταγμα*), aunque añadió otro sentido para las dos siguientes, probablemente en un intento de darle más claridad. Por tanto, *τὸ ἐν ἀτιμίᾳ* corresponde a la frase *ὑπὸ τὰ ἵχνη*, que fue tomada de *Primera de Reyes 5:17*³² y añade el participio *κείμενον*, pues por sí misma podría ser ambigua. A su vez, a pesar del claro conocimiento que se tiene de *ἀπολύτρωσις* (registrado en diez ocasiones en el *Nuevo Testamento*³³), la ampliación sirve para reconocer el matiz que tiene presente el patriarca, el de sacrificio (*ἱερεῖον*). Esto se corrobora, sin duda, por las anécdotas, que, aunque diferentes en contexto —pues una se desarrolla en un contexto más clásico (por la alusión a Poseidón), mientras que la otra, en uno más impreciso, a pesar de que señale en dos ocasiones su antigüedad—,³⁴ tienen como tema central la redención, pues en ambos casos concluye con la frase ‘*περίψημα ἡμῶν γενοῦ*’.

Tabla I.					
Comparación de sentidos entre la <i>Ep. 256</i> (ll. 2-11) y la entrada π 800 (<i>Syn.</i> , 427)					
π 800 (<i>Syn. π 427</i>)	κάταγμα	—	ὑπὸ τὰ ἵχνη	ἀπολύτρωσις	—
<i>Ep. 256</i> (ll. 2-11)	—	<i>τὸ ἐν ἀτιμίᾳ</i>	<i>ὑπὸ τὰ ἵχνη κείμενον</i>	<i>ἡ ἀπολύτρωσις</i>	<i>ὑπέρ τινων ἱερεῖον προθυόμενον</i>

³¹ *Syn., π 800*: “Περίψημα. [Significa] ‘fragmento’ o ‘[estar] bajo las suelas,’ o ‘absolución.’ Así le impusieron [el término] a un joven que se hacía a la mar cada año para evitar los males que le afigían. ‘Vuélvete nuestro περίψημα’ o ‘salvación y absolución.’ Y así se hacían a la mar, como si estuvieran pagando un sacrificio a Poseidón.”

³² 1^a *Ry. 5:17*: Σὺ οἶδας Δανιὴλ τὸν πατέρα μου ὅτι οὐκ ἐδύνατο οἰκοδομῆσαι οἴκον τῷ ὄνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτὸν ἔως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοὺς ὑπὸ τὰ ἵχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ; “Tú sabes que David, mi padre, no pudo edificar su casa en el nombre de Dios, mis señor, por las guerras que lo rodearon hasta que el Señor los puso bajo las huellas de sus pies”.

³³ *Lc. 21:28; Rm. 3:24, 8:23; 1^a Cor. 1:30; Ef. 1:7, 14, 4:30; Col. 1:14; Heb. 9:15, 11:35.*

³⁴ *Phot. Ep., 256, l. 5: ὁ παλαιός...λόγος/l. 6: τὸ παλαιόν.*

Al respecto de la anécdota de la carta, vale la pena detenerse en el participio ύπομειλισσόμενοι, *hapax legomenon* de todo el corpus griego. Esta palabra sólo es definida por el *LBG* (s.v. ύπομειλίσσομαι) donde se le asigna el valor de “besänftigen.” Aunque debido a que es un compuesto de ύπό, que, como sufijo atenúa la fuerza del otro elemento del compuesto³⁵ y de μειλίσσω, “apaciguar,” “calmar”,³⁶ se tendría que considerar un matiz más mitigante. De este modo, se puede entender como “calmarse un poco.”

Por otro lado, al revisar la obra de otros escritores antiguos, se evidencia que la acepción del término περίψημα discrepa de Focio. Por ejemplo, Severiano de Gábala en un fragmento conservado a su nombre refiere que περίψημα se usa para una pieza de tela (σάβανον³⁷) que secaba a quienes sudaran (ὅ τοὺς ιδρώτας τοῦ κάμνοντος ἀποψήχει) y limpiaba de la suciedad que permanecía en ellos (ἀπομάσσεται τὴν κάκωσιν τὴν ἐπικειμένην).³⁸ A su vez, Teodoro de Mopsuestia señala que se emplea metafóricamente (ἐκ μεταφορᾶς εἴρηται) de quienes limpian la mesa después de comer (τῶν τὰς τραπέζας μετὰ τὸν φαγεῖν καιρὸν ἀποψώντων) y arrojan las sobras (ἀπορριπτούντων ὡς περιττὰ ψήγματα).³⁹

Así, tras la primera parte que se enfoca en la cuestión semántica del término, la siguiente tiene como objetivo desarrollar el motivo por el cual Pablo se llamó a sí mismo περίψημα. Primero, para enfatizar la erudición que tiene del vocabulario pagano (τῶν ἔξω φωνῶν) alude a la *Primera carta a los corintios* 10:5.⁴⁰ El paregmenon πολλὰ πολλάκις, que sustituye al adjetivo πᾶν, refuerza la amplitud de saberes del apóstol. Así, en cuanto al aspecto lingüístico, destaca no sólo su maestría en lo sonoramente refinado (κομψή... καὶ εὐηγχος), sino también en la precisión semántica (: γνησία σημᾶναι καὶ παραστῆσαι τὸ προκείμενον); por ello, refiere, comprendiendo (συλλαβών) el sentido de περίψημα lo empleó en la frase περίψημα πάντων ἐγενόμην.⁴¹ De este modo, justifica la inclusión del vocablo.

³⁵ LSJ s.v. ύπό F II.

³⁶ LSJ s.v. μειλίσσω I. El propio Focio lo registra de esa manera: μειλίξασθαι· πραῦναι (*Lex.*, μ 206); μειλισσόμενος· παρακαλῶν, πραῦνων (*Lex.*, μ 452).

³⁷ Otra lectura, βάσανον, “prueba”, “sufimiento” (John A. Cramer, *Catena Graecorum patrum in Novum Testamentum* [Oxoniae: Typographeo Academico, 1844], 462, l. 20) se acerca más a la que presenta Focio.

³⁸ Sever. *Fr. in Cor.*, 1, 241, ll. 10-12.

³⁹ Thdr. Mops. *Fr. in Cor.*, 1, 177, ll. 16-18.

⁴⁰ 1^a *Cor.* 10:5: καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ύπακοὴν τοῦ Χριστοῦ; “Y esclavizando todo pensamiento para obediencia a Cristo.” Véase la similitud del pasaje fociano (Phot. *Ep.*, 256, ll. 12-13): ὁ πολλὰ πολλάκις σοφῶς αἰχμαλωτίσας Παῦλος εἰς τὴν ύπακοὴν τοῦ Χριστοῦ.

⁴¹ Phot. *Ep.*, 256, ll. 12-17.

A esto da una explicación de la pertinencia del vocablo mediante una serie de tres verbos afines relacionados con el sufrimiento (*ἔπασχεν/έταλαιπωρεῖτο/κατετείνετο*) a partir de todo lo que pasó. Para no dar una larga serie de ejemplos, cita únicamente la *Primera carta a los corintios* (15:31) —aunque en un orden diferente al original (Cor.: *καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν*/Phot.: *νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, καθ' ἐκάστην*⁴² *ἡμέραν ἀποθνήσκω*)—, cuando menciona que ellos peligran a toda hora (15:30) y que batalló en Éfeso contra fieras (15:31). Así, lo nombra con otros tres sustantivos afines relacionados al sacrificio, incluida, en último lugar, la palabra en cuestión (*καθάρσιον καὶ ιερεῖον καὶ περίψημα*).⁴³ De tal modo, estas palabras se corresponden con los verbos anteriores, no de manera particularmente concordante, sino general, para afirmar que el sufrimiento es igual a sacrificio.

Por ello, refuerza la idea de la universalidad de los sufrimientos de Pablo, refiriendo el por qué y para qué de ellos mezclando elementos de sus cartas. Así, primero, alude veladamente la *Segunda carta a los corintios* (11:16-32) —cuando el apóstol detalla todos aquellos sufrimientos y pesares que ha tenido durante su empresa—, mediante el verbo *ἐπυρπολεῖτο*.⁴⁴ En efecto, en la carta 283, tras citar el versículo 29 de dicho capítulo,⁴⁵ señala que *ἔτι ταῖς πάγαις κατεχομένων τῶν ἀλόντων ὁ Παῦλος ἐπυρπολεῖτο, ἡγωνία, κατεφλέγετο τὰ σπλάγχνα*.⁴⁶ Como se puede ver, la descripción del sentir de Pablo se corresponde en uno y otro pasaje (256.: *ἐπυρπολεῖτο τὰ ἔνδον*/283: *ἐπυρπολεῖτο*; 256: *καὶ ἐφλέγετο*/283: *κατεφλέγετο τὰ σπλάγχνα*). A su vez, sustentándose en la *Primera carta a los corintios* (9:22),⁴⁷ aunque tomando también elementos de *Gálatas* 3:28,⁴⁸ afirma que sufrió no por su pueblo o los conocidos, sino por toda la humanidad (*πάντων ἀπλῶς ἀνθρώπων*).⁴⁹ Mediante una epífora concluye este apartado reconfigurando las

⁴² La adición del adjetivo *ἐκάστην* por parte de Focio se debe, con gran probabilidad, a algún pasaje de Crisóstomo, quien emplea este sintagma en ocho ocasiones (Chrys. *Ep. pop. Ant.*, PG 49, 86, l. 26-27; *In Gen.*, PG 53, 11, 4, 94, l. 59; *Dav. et Saul.*, PG 54, 3, 4; *In Rm.*, PG 60, 16, 2, 551, l. 40; *In Eph.*, 6, PG 62, 46, l. 42; *Ecl.*, 26, PG 63, 760, l. 7; 30, 799, l. 38; *Laud. Paul.*, 1, 3).

⁴³ Phot. *Ep.*, 256, ll. 17-20.

⁴⁴ Phot. *Ep.*, 256, ll. 20-25.

⁴⁵ 2^a Cor. 11:29: *τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἔγὼ πυροῦμαι; “¿Quién será ofendido y no me encenderé?”*.

⁴⁶ Phot. *Ep.*, 283, ll. 420-422: “Incluso Pablo ardía por las redes de los capturados que eran detenidos, se angustiaba, se quemaba en las entrañas”.

⁴⁷ 1^a Cor. 9:22: *ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινάς σώσω; “Me volví débil para los débiles, para ganar a los débiles; me volví todo para todos, para salvar completamente a algunos.”*

⁴⁸ Gal. 3:28: *οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἐλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἶτε ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦν;* “No hay judío, ni griego; no hay esclavo, ni libre; no hay masculino ni femenino; pues todos son uno en Cristo Jesús.”

⁴⁹ Phot. *Ep.*, 256, l. 23.

palabras paulinas de 1^a Cor. 4:13 con el fin, ciertamente, de dirigir las afirmaciones hechas al lugar en cuestión.⁵⁰

La siguiente herramienta exegética que emplea es la revisión del pasaje subsecuente con el fin de corroborar el significado (*τοῦ σημαίνομένου*).⁵¹ Para ello, cita en dos partes 1^a Cor. 4:14,⁵² aunque parafraseando en cada caso su significado.⁵³ La precisión sobre la condición que deben tener los hijos recuerda,⁵⁴ incluso lingüísticamente, aquella que hace Crisóstomo en su comentario a la misma carta.⁵⁵ Por tanto habría que considerar una influencia patrística en esta paráfrasis.⁵⁶ Sin embargo, al cotejar ambos textos, el objetivo es diferente, pues mientras Crisóstomo se enfoca en la dignidad con la cual habló Pablo, eso es, no como maestro, ni como apóstol, sino como padre.⁵⁷ Focio, en cambio, se centra en la consecuencia de amar, esto es, arder y ser sacrificio para ellos. La enumeración que hace al final de la paráfrasis (*θῦμα καὶ ιερεῖον καὶ καθάρσιον*) es inversa a la que está algunas líneas atrás⁵⁸ —aunque *θῦμα*, “víctima”, “inmolación”⁵⁹ suple *περίψημα*—, con lo cual se remarca la concepción que tiene Focio de este término como afín al sacrificio.⁶⁰

Una vez consolidado el valor de *περίψημα* dentro de este campo semántico por la continuidad de pasajes, pone a discusión la aparente falta de sintaxis natural de casos del sintagma *πάντων περίψημα*.⁶¹ La expresión *ἡ ὄρθότης συνθήκης*, que se encuentra en otra carta ya citada, la 165 es única de Focio, y, por tanto, de todo el corpus griego.⁶² Al revisar esta carta se evidencia

⁵⁰ Phot. Ep., 256, I. 11: ‘περίψημα ἡμῶν’ ἔλεγον ‘γενοῦ; I. 25: πάντων περίψημα λέγων γεγενῆσθαι. En esta última oración resulta interesante la expresión διὰ τοῦ λόγου (Phot. Ep., 256, II. 24-25) que por el contexto podría tener una dilogía, si se entiende no sólo como “lenguaje” (LSJ s.v. λόγος IX 1, 3c), sino también como el ministerio de Cristo (Montanari s.v. λόγος D).

⁵¹ Phot. Ep., 256, I. 26.

⁵² Οὐκ ἐντέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ’ ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶν; “No escribo esto avergonzándolos, sino advirtiéndoles como mis hijos amados”.

⁵³ Phot. Ep., 256, II. 25-33.

⁵⁴ Phot. Ep., 256, I. 30: καὶ οὐχ ἀπλῶς τέκνα, ἀλλὰ καὶ ἀγαπητά; “Y no sencillamente hijos, sino también amados”.

⁵⁵ Chrys. In Cor. I, PG 61, 13, 2, 109, II. 33-34: καὶ οὐχ ἀπλῶς τέκνα, ἀλλὰ ποθούμενα “Y no sencillamente hijos, sino queridos”. Hasta donde se ha revisado, nadie más ha reparado en esta influencia crisóstómica en la carta.

⁵⁶ Ciertamente Crisóstomo es uno de los muchos autores de los que se nutrió para desarrollar su teología. Por ejemplo, cfr. Andrew Louth, *Selected Essays: Studies in Patristics*, ed. by Lewis Ayres and John Behr (Oxford: Oxford University Press, 2023), 373.

⁵⁷ Chrys. In Cor. I, PG 61, 13, 2, 109, II. 30-32.

⁵⁸ Phot. Ep., 256, I. 20: καθάρσιον καὶ ιερεῖον καὶ περίψημα.

⁵⁹ LSJ s.v. θῦμα 1.

⁶⁰ Phot. Ep. 256, II. 30-33.

⁶¹ Phot. Ep., 256, I. 33.

⁶² Phot. Ep., 16, I. 46: Τῶν δέ γε ρήμάτων καὶ τῆς δι’ αὐτῶν συνθήκης ἡ ὄρθότης; “La corrección en las palabras, así como en su sintaxis”.

que para el patriarca su uso está emparentado con la naturalidad lingüística.⁶³ En efecto, al inicio afirma que, si Dios es el creador de la naturaleza y, por tanto, artífice de las lenguas, por qué no sus discípulos habrían de utilizar un lenguaje adecuado.⁶⁴ De la misma manera emplea como puente argumentativo una elipsis en la que señala que habrá de pasar por alto la restante fuerza ingénita del lenguaje.⁶⁵

Ciertamente *περίψημα*, entendido negativamente dentro del campo semántico del desprecio,⁶⁶ debería tener régimen de dativo al expresar hostilidad o mala disposición de parte de alguien.⁶⁷ Sin embargo, precisa Focio, no se encuentra en el texto *περίψημα πᾶσιν ἐγενόμην* sino el genitivo, sin duda objetivo, lo cual refuerza el valor del término: “redentor de todos = quien redime a todos”.⁶⁸ Así, para justificar esta afirmación repite el método empleado anteriormente, remitir a otro pasaje colindante, esto es, al versículo 12 y presentar una perífrasis inmediata a los versículos 12 y 13.⁶⁹ El conjunto de tres palabras en polisíndeton relacionadas con las fatigas y las pruebas,⁷⁰ que se encuentra en esta perífrasis y refuerza el matiz de sacrificio y sufrimiento de *περίψημα*, pudo haber sido tomado de Pseudo-Macario,⁷¹ pues sólo en este autor encontramos tales sustantivos en el mismo número que los enumera Focio.

A su vez, para sustentar el valor que defiende de *περίψημα* lo compara con *περικάθαρμα*. Ciertamente, considera que aunque esta palabra podría tener un sentido negativo de rechazo (*ἐβδελυγμένου καὶ φευκτοῦ*) por la relación semántica entre los diversos versículos debe pensarse dentro del campo de los sacrificios purificatorios (*τὰ καθάρσια καὶ τὰ ἵλαστήρια θύματα*).⁷² De este modo, aunque los dos vocablos puedan tener un sentido ambivalente, por la conexión que

⁶³ Phot. *Ep.*, 165, ll. 47-50, 65.

⁶⁴ Phot. *Ep.*, 165, l. 49: *τῷ καθήκοντι κεχρῆσθαι λόγῳ*.

⁶⁵ Phot. *Ep.*, 165, l. 65: *ἔδε νῦν τὴν ἄλλην αὐτοσχέδιον ισχὺν τοῦ λόγου*.

⁶⁶ Phot. *Ep.*, 256, l. 35: *ἡτιμωμένον καὶ κατάπτυστον*.

⁶⁷ Boas Van Emde et al., *The Cambridge Grammar of Classical Greek* (Cambridge: Cambridge University Press, 2019), 377 [30.40].

⁶⁸ Phot. *Ep.*, 256, l. 37. Resulta interesante notar que el régimen de esta palabra en el pasaje de *Tobías* (5:19: *ἄλλὰ περίψημα τοῦ παιδίου ήμδον γένοιτο*) sea genitivo, así como en otros lugares que la registran. Por ejemplo, entre otros, cfr. Ign. *Ep.*, 1, 8, 1: *Περίψημα ήμδον καὶ ἀγνίζομαι ὑπὲρ ήμδον Ἐφεσίων*; 1, 18, 1: *Περίψημα τὸ ἐμὸν πνεῦμα τοῦ σταυροῦ*; Barn. *Ep.*, 6, 5: *ἐγὼ περίψημα τῆς ἀγάπτης ήμδον*; Eus. *HE*, 7, 22, 7: *ἔργῳ δὴ τότε πληροῦντες, ἀπίόντες αὐτῶν περίψημα*; Rom. Mel., *Cant.*, 53, 18: *σὺ δὲ πάντων τυγχάνεις περίψημα*. De este modo es hipotético el régimen con dativo con el que argumenta Focio.

⁶⁹ Phot. *Ep.*, 256, ll. 39-46.

⁷⁰ Phot. *Ep.*, 256, l. 42: *τοὺς πόνους... καὶ τὰς θλίψεις καὶ τοὺς ἀγῶνας*.

⁷¹ Ps. Mac. *Hom.*, 5, ll. 228-229: *τοὺς ἀγῶνας καὶ πόνους καὶ θλίψεις*; ll. 332-333: *τοὺς πόνους καὶ ἀγῶνας καὶ τὰς θλίψεις*.

⁷² Phot. *Ep.*, 256, ll. 45-46.

hace Pablo de ellos al colocarlos en el mismo pasaje mediante un nexo ilativo (*καὶ*), así como por el uso sintáctico del genitivo, el valor deberá considerarse positivo (v. tabla II).

Extensión de sentidos de <i>περικάθαρμα</i> y <i>περίψημα</i> en la Ep. 256		
	<i>περίψημα</i>	<i>περικάθαρμα</i>
Negativo (“desprecio”, “despojo”)	Il. 2-3: τὸ ἐν ἀτιμίᾳ καὶ οἴον ὑπὸ τὰ ἴχνη κείμενον I. 35: ἡτιμωμένον καὶ κατάπτυστον	I. 45: ἐβδελυγμένου καὶ φευκτοῦ
Positivo (“redención”, “sacrificio”)	I. 4: ἀπολύτρωσις καὶ τὸ οἴον ὑπέρ τινων ἱερεῖον προθυόμενον I. 20: καθάρσιον καὶ ἱερεῖον καὶ περίψημα I. 32: θῦμα καὶ ἱερεῖον καὶ καθάρσιον	I. 46: τὰ καθάρσια καὶ τὰ ἰλαστήρια θύματα

Sin embargo, de inmediato deja de ser tan aseverativo al confesar que la dilogía del término *μηδέτερον τοῦ σημαινομένου* no puede ser rebatida con certeza (*τῇ ἀληθείᾳ λυμαίνεται*), por lo que cualquiera puede elegir el que mejor le parezca.⁷³ Así, señala mediante un paralelismo (subordinada de *ἄν* con imp. [ἄν...ἐμιμεῖτο/ ἄν ...ἔπασχεν] + principal con imp. [ἐμιμεῖτο/ ἔπασχεν...καὶ οὐκ ἀφίστατο]) que no importa si se considera *περίψημα* como “redención” o “desprecio” en tanto que ambos sentidos miran a la imitación de Cristo (*τὸν δεσπότην ἐμιμεῖτο/πρὸς τὸν αὐτὸν ἀφορῶν δεσπότην*). Así, primero, este paralelismo sirve para marcar la similitud entre los valores del vocablo; luego, para determinar que no importa si uno se sacrifica (*ώς ἱερεῖον ... ἐθύετο*) o es vilipendiado (*ώς ἀτιμος καὶ ἐβδελυγμένος*), el beneficio que se logra es mayor al mal recibido, la salvación de todos, incluso los ultrajadores (*τῆς τῶν ὑβριζόντων καὶ προπηλακιζόντων σωτηρίας καὶ προνοίας οὐκ ἀφίστατο*).⁷⁴

⁷³ Phot. Ep., 256, l. 48.

⁷⁴ Phot. Ep., 256, ll. 49-55.

Antes de pasar al siguiente apartado, es necesario señalar su relación con los comentarios a las cartas paulinas que han sido transmitidas en su nombre. Ciertamente, la edición canónica de Staab no incluye algún fragmento de *I Cor.* 4:13, sino que de los versículos 8-9 se pasa al 19.⁷⁵ Sin embargo, recientemente Coppola realizó una nueva búsqueda de escolios focianos en la tradición pseudoecuménica y descubrió que en dos manuscritos, el Marc. gr. Z 33 (GA 1923, fol. 94r) y el Ambr. gr. D 541 inf. (GA 1982, fol. 60r), había un fragmento sobre el versículo en cuestión, al que asignó el número 212.⁷⁶ Más adelante presenta una transcripción con una traducción al inglés.⁷⁷ Afirma, además, que “In addition, the text has not been ascribed to any other author in the *catenae* and does not seem to echo any specific work of the Fathers.”⁷⁸

No obstante, al revisar el fragmento, se comprueba que corresponde a las primeras cuarenta y nueve líneas de la carta (Τὸ περίψημα...κεκώλυται). Coppola ciertamente no repara en ello, sino que lo considera un escolio exegético puro, como lo demuestra el análisis que hace después de la traducción.⁷⁹ Debido al interés del texto para este trabajo a continuación se presentan los cambios entre uno y otro:⁸⁰

- a) Adición de πάντων περίψημα antes de τὸ περίψημα (*Phot. Ep.*, 256, l. 1).
- b) ὑπέρ τινων ιερείων en vez de ὑπέρ τινων ιερεῖον (l. 4)
- c) καλεῖν ἐκείνος (sic) en vez de καλεῖν ἐκεῖνο (l. 5)
- d) ἐπιπτόν (sic) en vez de ἐνέπιπτον (l. 7)
- e) τῶν ὄμοφύλων en vez de τὸ ὄμόφυλον (l. 8)
- f) τινὶ en vez de τινὶ αὐτῶν (l. 8)
- g) ἔκουσίως en vez de ἔκούσιος (l. 9)
- h) ἐπιψῶντες en vez de περιψῶντες (l. 10)
- i) ὑπομαλασσόμενοι en vez de ὑπομειλισσόμενοι (l. 11)
- j) σημῆ ναι por σημᾶναι (l. 14, corrección de la editora).
- k) ἐγινόμην en vez de ἐγενόμην (l. 16)

⁷⁵ Focio, *Pauluskommentar aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt*, ed. K. Staab, (Münster: Aschendorff, 1933), 552, ll. 1-29, 30-33.

⁷⁶ Coppola, “A New Analysis”, 54.

⁷⁷ Coppola, “A New Analysis”, 145-148.

⁷⁸ Coppola, “A New Analysis”, 145.

⁷⁹ Coppola, “A New Analysis”, 148-149.

⁸⁰ Debido a que fue posible acceder a los manuscritos en cuestión, se hizo el cotejo a partir de la transcripción realizada por Coppola, que vuelve a reproducir (“A New Analysis”, 371-372); sin embargo, al presentar muchos errores ortotipográficos, no se enlistaron todas las variantes a menos que haya habido un cambio semántico.

- l) ἐῶτ' ἄλλα en vez de ἐῶ τἄλλα (l. 18)
- m) ιερεῖον ἥτοι περίψημα en vez de ιερεῖον καὶ περίψημα (l. 20)
- n) ἀγάπη en vez de ἀγάπης (l. 31)
- o) ἀρμόσει en vez de ἀρμόσειε (l. 46)
- p) νυνí en vez de ἐννυμὶ (l. 46)
- q) μηδ' ἔτερον en vez de μηδέτερον (l. 48)
- r) νῦν φησι ἐπαύσαντο οἱ ἐπηρεάζοντες en vez de ώς ιερεῖον ὁ Παῦλος ... (ll. 50-55).

Como se puede ver, casi todos los cambios corresponden a una o pocas letras que provocaron un cambio de caso (ἐκεῖνος - ἐκεῖνο), el número (ιερείων -ιερεῖον) o tiempo (ἐγινόμην - ἐγενόμην); otro compuesto (ἐπιπτόν - ἐνέπιπτον), o una palabra diferente (ύπομαλασσόμενοι-ύπομειλισσόμενοι). Al respecto, resulta interesante el último sintagma (νῦν φησι ἐπαύσαντο οἱ ἐπηρεάζοντες), inexistente en la carta y que suple la última parte del primer bloque. El sintagma οἱ ἐπηρεάζοντες parece haber sido tomado de *Primera de Pedro*,⁸¹ lo cual se corrobora por el contexto de los versículos siguientes (17-18) pues Pedro menciona que es mejor sufrir haciendo el bien que haciendo el mal; y que Cristo padeció por los pecados de los injustos. Esto concuerda con el tema de las líneas que suple. Por ello, se podría considerar que el bloque es un resumen de lo eliminado.

Además, las variantes del segundo texto sugieren que no es tanto una nueva versión o revisión hecha por el propio patriarca, sino una copia de la carta realizada por alguien más y que incorporó a las cadenas con algunas correcciones. A su vez, en el comentario que hace Coppola de la exégesis fociana sobresale su admiración por la partícula ναί (l. 33) “as I have not found it in any other *Scholia Photiana*, where the most common interjection is μὴ”.⁸² Esto sería difícil de explicar si fuera ciertamente un escolio, pero al ser una carta escrita a su hermano es más sencillo considerar que hizo esa afirmación al estar en mayor confianza.⁸³ Ahora se pasará al siguiente término.

⁸¹ 1^a *Ped.* 3:16: ἵνα ... καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ύμῶν; “Para que los que blasfeman contra ustedes se avergüencen”.

⁸² Coppola, “A New Analysis”, 148.

⁸³ Ciertamente, en otra carta de Focio a su hermano encontramos la partícula afirmativa ναί (*Ep.*, 258, l. 141: ναὶ δὴ καὶ μέχρι πέμπτης) en un contexto exegético.

IV. ἐκολάφισαν

Con una fórmula metafórica de transición concerniente a la memoria retoma otra cuestión, que según el patriarca preguntó Tarasio hace tiempo:⁸⁴ el valor del verbo ἐκολάφισαν en el pasaje de *Mateo* 26:67.⁸⁵ En inicio señala que el sentido más común (*κοινότερον*) es igual a ἐμπαίζω,⁸⁶ que significa “burlarse,” “despreciar”,⁸⁷ aunque en inicio κολαφίζω tiene el valor de “bofetear”, “golpear”.⁸⁸ Ciertamente en una entrada al *Léxico* de Focio, que reconfigura a Pausanias Aticista,⁸⁹ se asocia el término κόνδυλος (en inicio “nudillo”⁹⁰, y luego “puño”⁹¹) con κολαφίζω y el pasaje bíblico en cuestión: κόνδυλον· <***> τὸ „ἐκολάφισαν αὐτόν“ ώς ἔστιν, ἐντεῦθεν οἱ Ἀττικοὶ λέγουσιν· ὁ δὲ Κόλαφος ἔστιν παρ’ Ἐπιχάρμῳ.⁹²

Así, para sustentar la afirmación del valor que propone de κολαφίζω indica que es un tipo de juego pueril y que el uso, como en muchos otros casos, cambió la β por φ, otra labial.⁹³ Sin embargo, no hay registro de la forma *κολαβίζω. Más bien, se refiere a κολλαβίζω cuya primera aparición, por cuanto hay noticia, se encuentra en el *Onomasticón* (IX, 122) de Pólux (s. II), en un apartado referente a dieciséis juegos pueriles (*παιδιαῖ*). Él define el verbo de la siguiente manera: τὸ δὲ κολλαβίζειν ἔστιν, ὅταν ὁ μὲν πλατείαις ταῖς χερσὶ τὰς ὄψεις ἐπιλάβῃ τὰς ἑαυτοῦ, ὁ δὲ παίσας ἐπερωτᾷ ποτέρᾳ τετύπτηκεν.⁹⁴ A su vez, Focio recoge este verbo en su *Léxico* (κ 873) definiéndolo

⁸⁴ Phot. *Ep.*, 256, ll. 56-68.

⁸⁵ Mt. 26:67: Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν; “Entonces le escupieron en la cara y lo golpearon; unos lo bofetearon...”.

⁸⁶ Phot. *Ep.*, 256, ll. 57-58.

⁸⁷ LSJ s.v. ἐμπαίζω 1; DGE s.v. ἐμπαίζω 2.

⁸⁸ LSJ s.v. κολαφίζω; Lampe s.v. κολαφίζω.

⁸⁹ Paus. Att., κ 38: κόνδυλος: κόλαφος, ὅθεν <κονδυλίζω Ἀττικοί> τὸ κολαφίζω. ὁ δὲ Κόλαφος παρ’ Ἐπιχάρμῳ ἐν Αγρωστίνῳ (fr. 1 Kaib.) καὶ παιδοτρίβου ὄνομα; “κόνδυλος. [Significa] bofeteo. De allí los áticos dicen κονδυλίζω a κολαφίζω. Por otro lado, el [vocablo] Colafo [está registrado] en el Agrostino de Epicarmo, y [es] el nombre de un pedotribia”.

⁹⁰ LSJ s.v. κόνδυλος 1.

⁹¹ Lampe s.v. κόνδυλος.

⁹² Phot. *Lex.*, κ. 931: “Κόνδυλος. <***> [significa] ‘lo golpearon’, como parece. De allí los áticos utilizan [κόνδυλος]. Está registrado el [nombre] Colafo en Epicarmo”.

⁹³ Phot. *Ep.*, 256, ll. 58-59: μεταλαβόντος τοῦ ἔθους ὡσπερ καὶ ἐπ’ ἄλλων πολλῶν τὸ β εἰς τὸ φ; “La costumbre cambió, como en muchos otros casos, la β por la φ”.

⁹⁴ Poll., IX, 129: “Κολλαβίζω es [un juego], en el cual uno se cubre sus ojos con las manos extendidas, mientras que otro tras golpearlo le pregunta una y otra vez con cuál mano lo golpeó”. Igualmente, vale la pena reparar en κολαβρίζω, registrado por vez primera en *Job* (5:4). Sobre este verbo, el patriarca recoge la entrada κολαβρισθείη (*Lex.*, κ 870), tomada de la συναγωγὴ λέξεων χρησίμων (κ 379). Allí se define el término como χλευασθείη ο κολασθείη. En torno a ellos, sólo χλευάζω (LSJ s.v. χλευάζω 1) está emparentado con la acepción que le da Focio, “burlar;” en efecto, κολάζω (“castigar,” “torturar,” “corregir”) se liga, más bien, al valor propio de κολαφίζω (LSJ s.v. κολάζω; Lampe s.v. κολάζω).

como *περαίνεσθαι*, cuyo sentido principal “completar,” “terminar”⁹⁵ no parece tener relación con *κολλαβίζω*.

Concluye esta idea con una interesante reflexión al indicar que el lenguaje aticista (ἡ ἀττικίζουσα γλῶττα) profiere esta palabra (*τὴν λέξιν προφέρει*) más bien con la β. Al respecto, debe entenderse la expresión no propiamente como el dialecto ático (ἡ ἀττική), sino como aquella variante que intenta reproducirlo,⁹⁶ que incluso, en este caso, se contrapone a la bíblica.⁹⁷ Sin duda, además de este pasaje en el que confronta **κολλαβίζω* con *κολλαφίζω*, hay otros dos casos en los que Focio marca esta oposición. Así, primeramente, en el *Anfiloquio* 42 en relación con la partícula καὶ como sinónimo de ὅτι en *Isaías* 64:5 (ἀργίσθης καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν), señala que tanto las santas escrituras (*τὰ τε ιερὰ ἡμῶν λόγια*) como el afán aticista (ἡ Ἀττικίζουσα σπουδή) muchas veces entienden de manera causal (αἰτιολογικῶς) al nexo que conjunta las palabra e ideas en diversos razonamientos (*τὸν γὰρ συνδέοντα τὰ ἐν διαφόροις διανοίαις ρήματά τε καὶ νοήματα*).⁹⁸ Luego, en el siguiente *Anfiloquio* al argumentar sobre la necesidad del conocimiento de expresiones idiomáticas en la Biblia (ἰδιώματα), señala que esto es necesario no sólo en las escrituras teosóficas (ἐπὶ τῶν θεοσόφων λόγων), pues también la lengua aticista (γλῶσσα ἡ Ἀττικίζουσα) se complace en adornar el discurso con este tipo de recursos.⁹⁹

Se evidencia así el contraste que hace Focio de los dos registros en los casos anteriores y, sobre todo, en la carta en cuestión (ati. **κολλαβίζω*; bíbl.: *κολλαφίζω*). Sin duda, si tenemos en consideración el primer registro del término, un léxico del siglo II que seguramente leyó el patriarca, se comprende la precisión que hace al respecto del porqué piensa que una forma se encuentra en el *Nuevo Testamento* y otra, entre los aticistas.

Luego, para continuar la asociación del sentido del verbo dentro del campo semántico de la burla, afirma que los judíos —a quienes llama asesinos en éste y otros dos lugares¹⁰⁰—, no sólo masacraron a Cristo (*χεῖρας αὐτῷ σφαγῆς*) sino que se burlaron de él de diversas formas (ἐνέπαιζον

⁹⁵ LSJ s.v. *περαίνω* I.

⁹⁶ Lawrence Kim, “Atticism and Asianism”, en *The Oxford Handbook of the Second Sophistic*, editado por Daniel S. Richter y William A. Johnson (Oxford: Oxford University Press, 2017), 41-66. Sobre la valoración que Focio asigna al aticismo e hiperaticismo cfr. Pedro Emilio Rivera Díaz, “La influencia de Phil. VA. 1.17 en la composición de pasajes de análisis literario en la *Bibliotheca* de Focio”. *Anales de Filología Clásica* 35:2 (2023): 94-97.

⁹⁷ Phot. *Ep.*, 256, ll. 59-60.

⁹⁸ Phot. *Amph.*, 42, ll. 120-123.

⁹⁹ Phot. *Amph.*, 43, ll. 392-395.

¹⁰⁰ Phot., *Amph.*, 48, l. 35; *In Ioann.*, fr. 81 (13, 31).

αὐτῷ).¹⁰¹ Para ello presenta mediante un políptoton (para otorgarles un nivel igual) cuatro ejemplos tomados de la Pasión, aunque perpetrados propiamente por los romanos: la corona de espinas;¹⁰² la vestimenta púrpura;¹⁰³ la caña¹⁰⁴ con la que luego lo golpearon;¹⁰⁵ haberlo llamado rey.¹⁰⁶ Así, vinculando la humillación de estas acciones entre la compañía romana con la de los judíos en el palacio del sumo sacerdote refuerza el matiz que desea darle a κολαφίζω.

A su vez, las construcciones para la corona (*τὸν ἀκάνθινον στέφανον*) y la vestimenta (*τὸ πορφυροῦν ῥιμάτιον*) parecen haber sido tomadas de *Juan 19:5*, pues, además, se encuentran en el mismo orden y caso.¹⁰⁷ Aunque también resulta necesario dedicar algunas palabras a otra probable influencia a este pasaje. En primer lugar, Crisóstomo en su carta 125, al tratar la cuestión de las injurias recibidas por Cristo, enumera que, entre otras, le impusieron la clámide (*τὴν χλαμύδα*), lo coronaron con espinas (*ἀκάνθαις αὐτὸν ἐστεφάνουν*), se burlaron de él (*αὐτῷ ἐμπαίζοντες*) y le hicieron todo tipo de mofas (*πᾶν εἴδος χλεύης*). Asimismo, señala que también le dieron bofetadas (*ῥαπίσματα αὐτῷ ἐδίδουν*), así como hiel (*Mt. 27:34*) —algo que no enumera Focio—, y que lo golpearon con una caña en la cabeza (*τῷ καλάμῳ τὴν κεφαλήν*).¹⁰⁸ Como se puede ver, hay muchos elementos concordantes, temática y lingüísticamente, pues, por un lado, hay tres episodios referidos por ambos y, por el otro, hay una colocación igual (*αὐτῷ ἐμπαίζοντες/ἐμπαίζοντες αὐτῷ*), así como un término en el mismo caso (*χλεύης*) para la burla.

Además, la frase *ῥαπίσματα αὐτῷ ἐδίδουν* proviene de *Juan 19:3*, aunque en el caso del texto bíblico se encuentre en aoristo mientras que, en Crisóstomo, en imperfecto. Esto resulta significativo porque Focio citará después el pasaje bíblico como lo hace el padre de la iglesia: *καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα*.¹⁰⁹ Más significativo aún es el hecho de que sólo en estos dos autores¹¹⁰ y en otro más, Teodoro Estudita esté registrada la construcción en imperfecto en alusión al texto bíblico.¹¹¹ En este lugar Teodoro también trata el tema de las burlas e injurias contra Cristo;¹¹² en

¹⁰¹ Phot. *Ep.*, 256, ll. 60-66.

¹⁰² *Mt. 27:29; Mr. 15:17; Jn: 19:2, 5.*

¹⁰³ *Mt. 27:27-28; Mr. 15:16-17; Jn. 19:1-2.*

¹⁰⁴ *Mt. 27:29.*

¹⁰⁵ *Mt. 27:30; Mr. 15:19.*

¹⁰⁶ *Mt. 27:29, 37; Mr. 15:26; Lc. 23:38; Jn. 19:19.*

¹⁰⁷ *Jn. 19:5: τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ῥιμάτιον;* “La corona de espinas y la vestimenta púrpura”.

¹⁰⁸ Chrys. *Ad. Cyr.*, PG 52, 684, ll. 42-49.

¹⁰⁹ Phot. *Ep.*, 256, l. 68.

¹¹⁰ En dos *recensiones* de la carta 125 (*Ad. Cyr.*, 1,2, l. 113; 1,3, l. 152) se encuentra registrado el sintagma.

¹¹¹ Th. Stud. *Ep.*, 315, l. 27: *ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα*.

¹¹² Th. Stud. *Ep.*, 315, ll. 15-31.

específico, enumera tres realizadas por los soldados: la corona hecha de espinas (*στέφανον ἐξ ἀκανθῶν*), frase tomada de *Juan* 19:3;¹¹³ la vestimenta púrpura (*ἱμάτιον πορφυροῦν*), expresión ya mencionada anteriormente; y ser llamado rey (*χαῖρε, οὐ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων*), que también refiere al pasaje bíblico (*καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, οὐ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων*).¹¹⁴ Es así que de las acciones a las que alude Teodoro dos están en Crisóstomo, mientras que tres, en Focio (v. tabla III). Sin embargo, a pesar de que las similitudes entre éste y el Estudita, se podría pensar más bien en una influencia, aunque no completa, por parte de Crisóstomo, en especial por ciertas palabras y expresiones (*αὐτῷ ἐμπαίζοντες/χλεύης*), aunque los episodios en común no concuerden del todo en la parte fraseológica.¹¹⁵

Comparación entre Crisóstomo, Teodoro Estudita y Focio		
Crisóstomo (<i>PG 52, Ep., 125, 684, ll. 42-49</i>)	Teodoro Estudita (<i>Ep., 315, ll. 24-27</i>)	Focio (<i>Ep., 256, ll. 62-66</i>)
<p>τί δὲ ὅτε [2] τὴν χλαμύδα αὐτῷ περιετίθουν, καὶ ὅτε [1] ἀκάνθαις αὐτὸν ἐστεφάνουν, καὶ προσέπιπτον αὐτῷ ἐμπαίζοντες, καὶ πᾶν εἶδος χλεύης αὐτῷ ἐπάγοντες, τί δὲ ὅτε ῥάπισματα αὐτῷ ἐδίδουν; ὅτε ὅξος καὶ τὴν χολὴν αὐτὸν ἐπότιζον; ὅτε [3] τῷ καλάμῳ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔπιπτον, καὶ ὅτε περιῆγον αὐτὸν οἱ αἵμοβόροι ἐκεῖνοι κύνες;</p>	<p>μὴ οὐχὶ [1] στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ οἱ στρατεύμενοι; μὴ οὐχὶ καὶ [2] ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, οἷς καὶ ἔλεγον, [4] χαῖρε, οὐ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥάπισματα.</p>	<p>μὴ μόνον χεῖρας αὐτῷ σφαγῆς ἀνατείνειν, ἀλλ’ εἰ καὶ τι ὅλως αὐτοὺς διαλάθοι χλεύης καὶ μυκτηρισμοῦ καὶ ἀσελγείας ὃ μὴ ἐντρίψειαν αὐτῷ, οὐδὲν ἡγοῦντο κατορθῶσαι μέγα· οὕτω καὶ [1] τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ [2] τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον καὶ [3] τὸν κάλαμον καὶ [4] τὸν βασιλέα καὶ τὰ τοιαῦτα ἐνέπαιζον αὐτῷ.</p>

Más adelante compara cada uno de los pasajes de los cuatro evangelistas que narran el hecho del palacio del sumo sacerdote. Primero cita el pasaje de *Juan* (19:3) quien, en opinión del patriarca, sólo mencionó sumariamente la acción (*ἐπιτρέχων τὴν ὕβριν*) con la frase *ἐδίδοσαν αὐτῷ*

¹¹³ Jn. 19:3: *πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν*; “Tras tejer una corona de espinas”.

¹¹⁴ Th. Stud. *Ep., 315, ll. 24-27*.

¹¹⁵ Del mismo modo que en el caso anterior de Crisóstomo (vd. páginas 12-13), hasta donde se ha investigado, no se ha reparado en una posible influencia en este pasaje.

ραπίσματα.¹¹⁶ Este sustantivo, ράπισμα, que tiene el valor de “bofetada”,¹¹⁷ es empleado en dos ocasiones por el patriarca en sus *Homilías*¹¹⁸ junto con κολάφισις, derivado de κολαφίζω, y otras palabras relacionadas a la burla y maltrato, al enumerar las burlas padecidas por Cristo en la Pasión.¹¹⁹

Más adelante, coteja en conjunto los pasajes de *Marcos* (14:65) y *Mateo* (26:67-68), pues, como dice el propio Focio, hay poca variación en las palabras (μικρὰ γὰρ ἡ τῶν ρημάτων παραλλαγή). Comenta que tanto expresan el nombre de la injuria (τὸ ὄνομα τῆς ὕβρεως) como que describen la acción (τὴν τῆς ὕβρεως πρᾶξιν).¹²⁰ Después, cita las partes correspondientes a κολαφίζω, empezando con *Mateo*, para proseguir con las pertenecientes a ραπίζω/ράπισμα, retomando nuevamente a *Mateo* (v. tabla IV).¹²¹ Con esto, ciertamente, busca no sólo enfatizar la conexión que existe entre los evangelistas, mezclándolos en una síntesis, sino también mostrar la correlación entre κολαφίζω y ραπίζω.

Tabla IV.			
Pasajes de <i>Mateo</i> (26:67-68) y <i>Marcos</i> (14:65)			
κολαφίζω		ραπίζω/ράπισμα	
<i>Mateo</i>	<i>Marcos</i>	<i>Mateo</i>	<i>Marcos</i>
Tóte ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον καὶ ἐκολάφισαν αὐτὸν	καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν	οἱ δὲ ἐράπισαν λέγοντες (Foc. καὶ ἔλεγον)· προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἔστιν ὁ παίσας σε;	καὶ λέγειν αὐτῷ Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ραπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

¹¹⁶ Phot. *Ep.*, 256, ll. 67-68.

¹¹⁷ LSJ s.v. ράπισμα 2.

¹¹⁸ Phot. *Hom.*, 6, 63, ll. 31-32: τὰς φραγγελώσεις, τὰς κολαφίσεις, τὰ ραπίσματα, τὰ ἐμπτύσματα, τὸν στέφανον τὸν ἀκάνθινον; “Los azotes, los golpes en la cara, las bofetadas, los escupitajos, la corona de espinas”; 11, 113, ll. 7-8: μετὰ τὸν μυκτηρισμόν, τὸν χλευασμόν, μετὰ τὰ ραπίσματα, τὰ ἐμπτύσματα, μετὰ τὰς κολαφίσεις; “Después de la burla, de la mofa, después de las bofetadas, los escupitajos, después de los golpes en la cara”.

¹¹⁹ A su vez, en la entrada ε 1595 de su *Léxico*, proveniente probablemente de Harpocracián (*Theodoridis, Patriarchae Lexicon II*, 153) se define ἐπὶ κόρρης (“sobre la cabeza”) como ἄλλοι μὲν ἄλλως ἀπέδοσαν, βέλτιον δὲ ἐπὶ τῆς γνάθου ἐκλαμβάνειν, ὃ κατ’ εἴθος λέγομεν ράπισμα (“Cada uno lo dió de manera diferente; aunque es mejor propinarlo sobre la mejilla, lo que nosotros comúnmente decimos ράπισμα (bofetada)”).

¹²⁰ Phot. *Ep.*, 256, ll. 68-78.

¹²¹ En la tabla se marcan en negritas aquellas palabras que cita textualmente Focio.

Focio concluye citando todo el pasaje de *Lucas*,¹²² advirtiendo, no obstante, que éste obvió el verbo κολαφίζω (τὴν μὲν τοῦ κολαφίζειν λέξιν παρῆκεν) y amplificó la descripción la acción (ἐξαπλοῖ σαφῶς) para dar a entender el sentido del verbo (τῆς φωνῆς τὸ δηλούμενον).¹²³ Aquí para justificar esta última afirmación retoma la entrada de Pólux con el fin de describir el juego antes mencionado (v. tabla V).¹²⁴ En la parte concerniente al cubrimiento de las manos Focio utiliza otras palabras, pero mantiene la idea principal, mientras que en lo relativo al golpeador hay correlación lingüística con παίω (παίσας/παίοντες; τὸν παίσαντα) y ἐπερωτάω (ἐπερωτᾶ/ἐπερωτῶσι). Sin embargo, añade algo que no está en la entrada de Pólux, la conclusión del juego, pues afirma que si adivina quién lo está golpeando, es dejado en paz; pero, si no lo hace, se le sigue golpeando. Es así como conecta la descripción del juego de Pólux con el episodio narrado por los cuatro evangelistas.

Tabla V.			
Comparación entre Pólux (IX, 129) y Focio (Ep., 256, ll. 78-81)			
	Cubrir las manos	Golpear a quien se cubre	Conclusión
Pólux	ὅταν ὁ μὲν πλατείαις ταῖς χερσὶ τὰς ὅψεις ἐπιλάβῃ τὰς ἑαυτοῦ	ὁ δὲ παίσας ἐπερωτᾷ ποτέρᾳ τετύπηκεν	—
Focio	οἱ μὲν τοὺς ὀφθαλμοὺς χερσὶ περικαλύπτουσιν	οἱ δὲ πὺξ κατὰ κόρρης παίοντες ἐπερωτῶσι μηνῦσαι τὸν παίσαντα	καν μὲν τύχῃ τοῦ τυπήσαντος, ἀφίεται, ἀν δὲ μή, ἐπιμένουσιν αὐτῷ τὰς πληγὰς ἐντείνοντες.

Tras presentar todos estos puntos, asevera que el sentido literal (κυριολεξία)¹²⁵ de κολαφίζω sería todo lo explicado anteriormente (*toῦτο*), esto es, que en un juego una persona pegue en la cara a alguien que tiene los ojos cubiertos con sus manos hasta que responda quién lo hizo.¹²⁶ La

¹²² Lc. 22:63-64: ‘καὶ οἱ ἄνδρες ‘οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες· καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες Προφήτευσον, τίς ἔστιν ὁ παίσας σε; “Y los varones que retenían a Jesús empezaron a mofarse de él pegándole; y tras cubrirlo le comenzaron a decir: ‘Profetizanos, quién es el que golpeó’”.

¹²³ Phot. Ep., 256, ll. 74-78.

¹²⁴ Phot. Ep., 256, ll. 78-81.

¹²⁵ Destaca que éste es el único uso en toda la obra fociana de dicho término técnico.

¹²⁶ Phot. Ep., 256, ll. 81-82.

argumentación sobre el verbo termina con otra increpación contra los judíos basándose en dos versículos de *Lucas* (22:64-65).¹²⁷

El epílogo de la carta se divide en dos: en una síntesis de las palabras revisadas, aunque no las enumere en orden de aparición (ἐκολάφισαν, περίψημα, περικάθαρμα en vez de περίψημα, περικάθαρμα, ἐκολάφισαν); y en una exhortación , en la que pide soportar los pesares, expresados por un bloque de tres términos afines con el dolor y sufrimiento (πάθη καὶ τὰ ὄνειδη καὶ τὸν πειρασμούς) que recuerdan lo expuesto a lo largo del texto.¹²⁸ Así, le encomienda imitar ya los pesares de Cristo (τὰ Χριστοῦ), aduciendo a lo discutido sobre ἐκολάφισαν, ya los de Pablo (Παύλου), siguiendo lo que se señaló sobre περίψημα y περικάθαρμα. Por ello este orden de palabras responde no a la carta, sino a la estructura del epílogo.

IV. Conclusiones

La revisión de esta carta ha arrojado información significativa no sólo de la diversa metodología de Focio para la fijación semántica de los términos, sino también de las fuentes consultadas para ello (v. tabla VII). Al respecto, resulta interesante, por un lado, que en ambos casos, para determinar el sentido de los vocablos, se haya utilizado como base una entrada de un léxico anterior (la συναγωγή y Pólux, respectivamente); por el otro, que se nota también una influencia patrística, específicamente, la de Crisóstomo, en algunas partes de la carta. A su vez, las alusiones y citas a otros pasajes bíblicos en cada apartado compaginan con el autor del término en cuestión, esto es, en torno a περίψημα y περικάθαρμα Focio toma en consideración otros lugares paulinos —tanto aquellos subsecuentes, como de otras cartas—, mientras que para ἐκολάφισαν aquellos de los demás evangelistas que se corresponden con el episodio de la humillación de Cristo. Así, el patriarca interpreta el texto a partir del propio texto, siguiendo el principio alejandrino de Ὅμηρον ἐξ Ὅμηρου σαφηνίζειν (“interpretar a Homero desde Homero”).

Igualmente, hace uso de otras herramientas analíticas para su argumentación. Por ejemplo, en el primer apartado mediante una figura de autoridad se advierte que Pablo al ser un gran conocedor de la lengua empleó el vocablo περίψημα; del mismo modo, se hace uso del análisis sintáctico del régimen del término (genitivo en lugar del esperado dativo), así como de perifrasis

¹²⁷ Phot. *Ep.*, 256, ll. 82-86.

¹²⁸ Phot. *Ep.*, 256, ll. 87-92.

que en su interpretación refuerzan el sentido que se desea justificar. Por otro lado, en ambos casos se hace un estudio diacrónico del término, ya para señalar que *περίψημα* se entendía desde antiguo como “redención”, ya para poder acoplar el valor de *κολαφίζω* a pesar de la diferencia con *κολλαβίζω*.

De la misma manera, es interesante la conexión que hay en esta carta con otros lugares de la obra de Focio. Aunque no hay alguno respecto al segundo apartado, en torno al primero un pasaje de la *Ep.* 283, compuesta tiempo después entre el 883 y 885, se corresponde temática y lingüísticamente con otro lugar de esta epístola.¹²⁹ Por esta razón se tendría que pensar si la carta 256 sirvió de inspiración al momento de elaborar el pasaje de la otra. Sin embargo, la conexión más sugerente es aquella con el fragmento transmitido en cadenas, fue ubicado hace pocos años por Coppola. Un cotejo entre los dos testimonios refleja una serie de cambios mínimos que bien podrían corresponder a la transmisión textual de ellos. Por esto, es más lógico pensar que el pasaje de la carta fue incorporado en un momento en algunos manuscritos de las cadenas a que el texto de ellas haya sido una primera versión antes de ser ampliado posteriormente; de este modo se explica por qué no se encuentra en varios de ellos de la misma familia.

Tabla VII.		
Comparación entre el análisis de <i>περίψημα</i> y <i>περικαρθάματα</i> , y <i>έκολάφισαν</i>		
	<i>περίψημα περικαρθάματα</i>	<i>έκολάφισαν</i>
Léxico	<i>Syn.</i> , π 427 = Phot. <i>Lex.</i> , π 800	Poll., IX, 129
Influencia patrística	Chrys. <i>Ep. pop. Ant.</i> , PG 49, 86, l. 26-27; <i>In Gen.</i> , PG 53, 11, 4, 94, l. 59; <i>Dav. et Saul.</i> , PG 54, 3, 4; <i>In Rm.</i> , PG 60, 16, 2, 551, l. 40; <i>In Eph.</i> , 6, PG 62, 46, l. 42; <i>Ecl.</i> , 26, PG 63, 760, l. 7; 30, 799, l. 38; <i>Laud. Paul.</i> , 1, 3 <i>In Cor. I</i> , PG 61, 13, 2, 109, ll. 30-32	Chrys. <i>Ep.</i> , 125, 684, ll. 42-49

¹²⁹ Phot. *Ep.*, 256, ll. 20-25.

Tabla VII.

Comparación entre el análisis de <i>περίψημα</i> y <i>περικαρθάματα</i> , y ἐκολάφισαν		
	<i>περίψημα περικαρθάματα</i>	ἐκολάφισαν
Alusiones y citas a otros pasajes bíblicos	<p><i>2^a Cor. 10:5</i></p> <p><i>1^a Cor. 15:31</i></p> <p><i>2^a Cor. 11:16-32</i></p> <p><i>Gal. 3:28</i></p> <p><i>1^a Cor. 9:22</i></p> <p><i>1^a Cor. 4:14</i></p>	<p><i>Mt. 27:29; Mr. 15:17; Jn: 19:2, 5</i></p> <p><i>Mt. 27:27-28; Mr. 15:16-17; Jn. 19:1-2</i></p> <p><i>Mt. 27:29</i></p> <p><i>Mt. 27:30; Mr. 15:19</i></p> <p><i>Mt. 27:29, 37; Mr. 15:26; Lc. 23:38; Jn. 19:19</i></p> <p><i>Mt. 26:67, Mr. 14:65, Lc. 22:63, Jn. 19:3</i></p> <p><i>Lc. 22:65</i></p>
Conocimiento del griego	Pablo es gran conocedor de la lengua	_____
Sintaxis	<i>περίψημα πᾶσιν ≠ περίψημα πάντων</i>	_____
Perífrasis	<i>1^a Cor. 4:13-14</i>	_____
Diacronía	Valor de “redención” en el lenguaje antiguo	κολ[λ]αβίζω* > κολαφίζω
Conexión con otros escritos de Focio	<p>Carta 283</p> <p>Cadenas (?)</p>	_____
Sentido	El término es ambivalente (1. redención, sacrificio/2. desprecio, despojo)	pegaren la cara a alguien que tiene los ojos cubiertos con sus manos hasta que responda quién lo hizo.

Finalmente, vale la pena reflexionar en la razón por la cual Focio conjuntó el análisis semántico de estos términos en una sola carta. Sin duda, cuando refiere a su hermano que habrá de tratar la cuestión solicitada hace tiempo, lo hace después de determinar que *περίψημα* y *περικάθαρμα* tienen valores ambivalentes, tanto uno positivo (“redención”, “sacrificio”), como uno negativo (“desprecio”, “despojo”). En este aspecto, el vínculo entre las dos partes es la segunda acepción, pues no sólo la discusión sobre *έκολάφισαν* gira en torno a la mofa contra Cristo —lo cual asocia *κολαφίζω* y *περίψημα/περικάθαρμα* dentro de términos negativos relativos a la humillación y el menoscambio—, sino que también en la conclusión lo exhorta a mantenerse firme ante los ataques y dificultades, insinuándolo a ser burla, desprecio y despojo de los seres humanos a la manera de Cristo y Pablo, pero, por esto mismo, también en algún momento salvación de los suyos, de todos. De este modo se explica mejor desde el punto de vista ético y religioso la discusión semántica sobre estas tres palabras que Focio elabora para Tarasio, su hermano, por problemas que no se conocen, pero que sin duda eran tales para que cumpliera una antigua petición ampliándola con el análisis de dos términos que no estaban incluidos en ella.

Bibliografía:

Asano, Atsuhiro. “‘Like the Scum of the World, the Refuse of All’: A Study of the Background and Usage of *περίψημα* and *περικάθαρμα* in 1 Corinthians 4.13b”. *Journal for the Study of the New Testament* 39:1 (2016): 16-39. <https://doi.org/10.1177/0142064X1666090>

Buol, Justin. *Martyred for the Church: Memorializations of the Effective Deaths of Bishop Martyrs in the Second Century CE*. Tübingen: Mohr Siebeck 2018 (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 2. Reihe, 471).

Bülow-Jacobsen, Adam y Cuvigny Hélène. “Περίψημα. A Question of Life and Death in a Private Letter from the Eastern Desert of Egypt”, en *Greek Medical Papyri; Text, Context, Hypertext*, editado por Nicola Reggiani, 161-172. Berlin-Boston: De Gruyter, 2019 (Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete -Beihefte, 40). <https://doi.org/10.1515/9783110536409-013>

Coppola Chiara, “A New Analysis of the Scholia Photiana in the Pseudo-Oecumenian Catena Tradition”, tesis de doctorado, University of Birmingham, 2020.

Cramer, John. A. *Catena Graecorum patrum in Novum Testamentum*. Oxoniae: Typographeo Academico. 1844, vol. 5.

Crisóstomo. Ιωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντιούπολεως τοῦ Χρυσοστομού. S. N. *Joannis Chrysostomi Archiepiscopi Constantinopolitani Opera Omnia*. Parisiis: Migne (Patrologiae cursus completus series Graeca, 49, 52, 53, 54, 60, 61, 62, 63), 1859, 1862 [2.1, 49: 1862; 3.2, 52: 1859; 4.1, 53: 1682; 4.2, 54: 1862; 9, 60: 1862; 10, 61: 1862; 11, 62: 1862; 12, 63: 1862].

Crisóstomo. *Ai εἰς τὸν Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον ἐσφαλμένως ἀποδιδόμεναι ἐπιστολαί*. Ἐν Ἀθήναις: Τσιβεριώτου, 1973 («ΑΘΗΝΑ» Σύγγραμμα περιοδικόν της εν Αθήναις Επιστημονικής Εταιρείας. Σειρά διατριβών και μελετημάτων, 9).

Crisóstomo. Jean *Chrysostome. Panégyriques de Saint Paul*, Introduction, texte critique, traduction et notes par Auguste Piédagnel. Paris: Éditions du Cerf, 1982 (Sources chrétiennes, 300).

DGE = Rodríguez Adrados, Francisco (coord.). *Diccionario griego español*. Madrid: Centro de Ciencias Humanas y Sociales. <http://dge.cchs.csic.es> (10/12/2024).

Épître de Barnabé. Introduction, traduction et notes par Pierre Prigent. Texte grec établi et présenté par Robert A. Kraft. Paris: Éditions du Cerf, 1971 (Sources chrétiennes, 172).

Eusebio de Cesarea. *Eusèbe de Césarée. Histoire ecclésiastique*, Texte grec, traduction et notes par Gustave Bardy. Paris: Éditions du Cerf, 1955 (Sources chrétiennes, 41).

Focio. *Bιβλιοθήκη τοῦ Φωτίου, Librorum qvos legit Photius Patriarcha, Excerpta et censurae. Quatuor mss. codicibus ex Graecia, Germania, Italia, Gallia, collatis. David Hoeschelius Augustanus, primus edidit, Notis, in quibus multa veterum fragmenta, ante haec inedita, illustrauit*. Augustae Vindelicorum: ad insigne Pinus, Cum priuilegiis S. Caes. Maeist. et Christianiss. Regis Galliarum, 1601.

Focio. *Φωτίου Πατριάρχου Κωνστανκτικουπόλεως ἐπιστολαί. Photii, sanctissimi patriarchae Constantinopolitani Epistolae, per Reverendum Virum Richardum Montacutium*. Londini: Ex officina Rogeri Danielis, 1651.

Focio. *Pauluskommentar aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt*, ed. K. Staab. Münster: Aschendorff, 1933.

Focio. *Όμιλιαι, ἔκδοσις κειμένου, εἰσαγωγὴ καὶ σχόλια ὑπὸ Βασιλείου Λαούρδα*. Θεσσαλονίκη: Εταιρία Μακεδονικῶν σπουδῶν, 1959 (Ελληνικά 12 Παράρτημα).

Focio. *Bibliothèque*, texte établi et traduit René Henry. Paris: Les Belles Lettres, 1959-1977 (Collection Byzantine), 8 vols. (I: 1959; II: 1960; III: 1962; IV: 1965; V: 1967; VI: 1971; VII: 1974; VIII: 1977).

Focio. *Epistulae et Amphilochia*, recensuerunt Basileios Laourdas et Leendert Gerrit Westerink. Leipzig: Teubner, 3 vols., 1983-1985 (I: 1983, II: 1984, III: 1985).

Focio. *Epistulae et Amphilochia*, recensuit Leendert Gerrit Westerink. Leipzig: Teubner, 3 vols., 1985-1987 (I: 1985, II: 1986, III: 1987).

Focio. *Photii Patriarchae Lexicon*, edidit Christos Theodoridis. Berlin-New York: Brill, 3 vols., 1982-2013 (I: 1982; II: 1998; III: 2013).

Hesiquio. *Hesychii Alexandrini lexicon*, ed. minorem curam M. Schmidt. Jenae: Sumptibus Hermanni Dufftii, vols. 3-4, 1861-1862.

Heydenreich, L. C. *Commentarius in priorem divi Pauli ad Corinthios epistolam*. Marburgi: Apud. Jo. Christ. Krieger, 1825.

Ignacio de Antioquía. *Ignace d'Antioche. Polycarpe de Smyrne. Lettres. Martyre de Polycarpe*, Texte grec, introduction, et traduction et notes par Pierre-Thomas. Paris: Éditions du Cerf, 1969 (Sources chrétiennes, 10).

Keeling, Bartholomew. *St. Pauls' Wish to be accursed from Christ, for the Sake of his Brethren, illustrated and vindicated from Misconstructions. In three discourses*. Oxford: J. Fletcher, 1756.

Kim, Lawrence. “Atticism and Asianism”, en *The Oxford Handbook of the Second Sophistic*, editado por Daniel S. Richter y William A. Johnson, 41-66. Oxford: Oxford University Press, 2017.

Kozlowski, Jan M. “The Participle κολαφιζόμενοι in Martyrium Polycarpi 2.4 and 2Cor 12:1-10”. *Vigiliae Christianae* 72:5 (2018): 506-512.

LBG = Trapp, Erich (ed.). *Lexikon zur byzantinischen Gräzität, besonders des 9.–12. Jahrhunderts*, Wienn: Die Österreichische Akademie der Wissenschaften, 8 vols., 1994-2017.

Lampe, Geoffrey Hugo. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Oxford University Press, 1961.

Louth, Andrew. *Selected Essays: Studies in Patristics*, ed. by Lewis Ayres and John Behr. Oxford: Oxford University Press, vol. 1, 2023.

LSJ = Henry George, Robert Scott y Henry Stuart Jones (eds.). *Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press, 1996.

Mazzucchi, Carlo Maria. “Restauro e interpretazione dell'epistola a Tarasio”. *Aevum*, 95:2 (2021): 441-464.

Migne, J. P. *Φωτίου Πατριάρχου Κωνσταντικούπόλεως τὰ εύρισκομένα πάντα. Photii Constantinopolitani Patriarchae Opera Omnia, tomus primus*. Parisiis: Migne, 1900 (Patrologiae cursus completus series Graeca, 101).

Montanari, Franco (ed.). *The Brill Dictionary of Ancient Greek*, English Edition edited by Madeleine Goh & Chad Schroeder. Leiden: Brill. <https://dictionaries.brillonline.com/montanari> (10/12/2024).

Novum Testamentum Graece, revidierte Auflage, hg. v. Barbara und Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini und Bruce M. Metzger in Zusammenarbeit mit dem Institut für Neutestamentliche Textforschung. Münster: Deutsche Bibelgesellschaft, 28^a ed., 2012. <https://www.academic-bible.com/en> (10/12/2024).

Oikonomos, Sophocles. *Toῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Φωτίου πατριάρχου Κωνσταντινούπόλεως τὰ Ἀμφιλόχια*. Αθήνησι: Τύποις Φ. Καραμπίνου καὶ Κ. Βάφα, 1858.

Papadopoulou Panagiota y Matilde Casas Olea. “Patriarca Focio”, en *Fuentes griegas sobre los eslavos II. Cristianización y formación de los primeros Estados eslavos*, coordinado por Matilde Casas Olea. 62-124. Granada: Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas 2020 (Fuentes epigráficas, epistolares, hagiográficas, 2).

Pausanias Aticista. *Untersuchungen zu den attizistischen Lexika*, ed. H. Erbse. Berlin: Akademie-Verlag, 1950 (Abhandlungen der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Philosoph. -hist. Klasse Jahrgang 1949, 2).

PMBZ = Ralph-Johannes Lilie, Claudia Ludwig, Beate Zielke y Thomas Pratsch (eds.). *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit Online*, Nach Vorarbeiten F. Winkelmanns erstellt. Berlin-Brandenburgische: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/pmbz> (10/12/2024).

Pólux. *Pollucis Onomasticon*, E codicibus ab ipso collatis denuo edidit et adnotavit Ericus Bethe. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri, 2^a ed., 1931.

Prieto Domínguez, Óscar. “Problemas de cronología relativa en dos *corpora* del patriarca Focio: *Epistulae y Amphilochia*”. *Medioevo Greco* 8 (2008): 1-16.

Prieto Domínguez, Óscar. *Literary Circles in Byzantine Iconoclasm: Patrons, Politics and Saints*. Cambridge: Cambridge University Press, 2020.

Pseudo Macario. *Die 50 geistlichen Homilien des Makarios*, edited by H. Dörries, E. Klostermann, y M. Krüger. Berlin: De Gruyter, 1964 (Patristische Texte und Studien, 4).

Rivera Díaz, Pedro Emilio. “La influencia de Phil. VA. 1.17 en la composición de pasajes de análisis literario en la *Bibliotheca de Focio*”. *Anales de Filología Clásica* 35:2 (2023): 83-100.

Rivera Díaz, Pedro Emilio. “Sentimientos del exilio: análisis a dos cartas (98, 188) de Focio de Constantinopla como muestra de expresión retórica”. *Talia Dixit* 18 (2023): 17-53.

Romano el Méloda. *Hymnes, tome V*, Introduction, texte critique, traduction et notes par José Grosdidier de Matons. Paris: Éditions du Cerf, 1981 (Sources chrétiennes, 283).

Salvemini, R. “Aspetti letterari dell’Epistolario di Fozio”. *Annali Della Facoltà di Lettere e Filosofia*, 40 (1997): 191-208.

Septuaginta, Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes, edidit Alfred Rahlfs. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979, 2 vols.

Severiano. *Pauluskommentar aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt*, ed. K. Staab. Münster: Aschendorff, 1933.

Starowieyski, Marek. “Περικάθαρμα et Περίψημα. Przyczynek do historii egzegezy patrystycznej”. *Warszawskie Studia Teologiczne*, numer specjalny (2017): 250-269.

Συναγωγὴ λέξεων χρησίμων: texts of the Original Version and of MS. B, Edited by Ian C. Cunningham. Berlin-New York: De Gruyter, 2003 (Sammlung griechischer und lateinischer Grammatiker 10).

Teodoro de Mopuestia. *Pauluskommentar aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt*, ed. K. Staab. Münster: Aschendorff, 1933.

Teodoro Estudita. *Theodori Studitae Epistulae*, recensuit Georgios Fatouros, Berlin: De Gruyter, 1992, vol. 2 (Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Series Berolinensis, 31).

Torgenson, Jesse W. y Mike Humphreys. “Chronicles, Histories and Letters”, en *A Companion to Byzantine Iconoclasm*, editado por Mike Humphreys, 191-229. Leiden-Boston: Brill, 2021 (Brill’s Companion to the Christian Tradition, 99).

Valettas, Ioannes N. *Φωτίου τοῦ σοφωτάτου καὶ ἀγιωτάτου πατριάρχου Κωνσταντίνουπόλεως ἐπιστολαὶ αἱ̑ς δύο τοῦ αὐτοῦ παρήρηται πονήματα*. ἐν Λονδίνῳ: D. Nutt, 1864.

Van Emde Boas, Evert, Rijksbaron, Albert, Huitink, Luuk, y de Bakker Mathieu. *The Cambridge Grammar of Classical Greek*. Cambridge: Cambridge University Press, 2019.

White Stratoudaki, Despina. “Photios’ Letter to His Brother Tarasios on the Death of His Daughter”. *The Greek orthodox theological review* 18 (1973): 47-58.

White Stratoudaki, Despina. *Patriarch Photios of Constantinople: His Life, Scholarly Contributions, and Correspondence together with a Translation of Fifty-two of His Letters*. Massachusetts: Holy Cross Orthodox Press, 1981.

White Stratoudaki, Despina, y Joseph R. Berrigan. *The Patriarch and the Prince: the letter of Patriarch Photios of Constantinople to Khan Boris of Bulgaria*. Massachusetts: Brookline, 1982.

Wolff, Christopher. *Curae Philologicae et Criticae, tomus V. In SS. Apostolorum Jacobi Petri Judae et Joannis Epistolas huisque Apocal., accedunt in calce quaedam ex Photii Amphilochiis adhuc non editis cum interpretatione latina et notis*. Basileae: Sumtibus Johannis Christ, 1741.

Wolters, Al. *Proverbs: A Commentary based on Paroimiai in Codex Vaticanus*, Leiden-Boston: Brill, 2020 (Septuagint Commentary Series, 1522-3755).